

## MASSACHUSETTS HEALTH CARE PROXY

### VIỆC ỦY QUYỀN CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI MASSACHUSETTS Thông tin, hướng dẫn và đơn từ

#### Luật Ủy quyền chăm sóc sức khỏe qui định như thế nào?

The Health Care Proxy là một thứ giấy tờ pháp lý đơn giản cho phép bạn chọn người nào bạn biết rõ và tin tưởng để quyết định giùm về vấn đề sức khỏe nếu vì bất kỳ lý do nào và bất cứ lúc nào bạn không thể quyết định hoặc không truyền đạt các quyết định được. Tuy nhiên giấy tờ này rất quan trọng bởi vì không những nó liên quan tới các lựa chọn của bạn về vấn đề sức khỏe mà còn liên quan đến mối liên hệ giữa bạn với y sĩ, gia đình, và những người khác có liên can đến việc chăm sóc cho bạn. Hãy đọc và theo các hướng dẫn nhằm bảo đảm các ý muốn của mình được tôn trọng.

Theo Luật Health Care Proxy (Massachusetts General Laws, Chương 201 D), mọi người lớn, có đủ khả năng, tuổi từ 18 trở lên, có thể dùng mẫu đơn này để chỉ định đại diện chăm sóc sức khỏe cho mình. Bạn (được coi như “principal” hay người ủy nhiệm) có thể chỉ định bất kỳ người lớn nào ngoài trừ nhân viên hành chính, nhân viên điều hành, hoặc công nhân viên của cơ sở y tế như bệnh viện hoặc nhà dưỡng lão nơi bạn đang ở hoặc đang là bệnh nhân trừ phi người đó có liên hệ máu mủ với bạn, hoặc liên hệ bởi hôn nhân, hoặc do việc nhận làm con nuôi. Cho dù là bạn còn ở hay không ở Massachusetts, bạn có thể sử dụng bản mẫu này nếu như bạn nhận sự chăm sóc sức khỏe ở Massachusetts.

#### Người Đại Diện Chăm Sóc Sức khỏe của tôi có thể làm những gì?

Người đại diện của bạn sẽ quyết định thay bạn trong vấn đề y tế chỉ khi nào bạn vì lý do nào đó không thể tự mình quyết định được. Điều này có nghĩa là người đại diện có thể hành động thay bạn nếu bạn tạm thời bị bất tỉnh, bị hôn mê, hoặc đang ở trong một số tình trạng khác khiến bạn không thể quyết định hoặc truyền đạt các quyết định về sức khỏe. Người đại diện không thể hành động thay bạn cho đến khi nào bác sĩ tuyên bố trên giấy tờ là bạn thiếu khả năng quyết định. Bác sĩ sẽ cho bạn biết điều này nếu thấy có dấu hiệu cho biết bạn hiểu được.

Được ủy quyền hành động, người đại diện có thể làm bất kỳ quyết định nào về sức khỏe như lúc bạn có khả năng. Nếu bạn đồng ý trao toàn quyền cho người đại diện thì người ấy có quyền bằng lòng hoặc từ chối bất kỳ việc chữa trị nào kể cả việc chữa trị có thể giúp bạn sống.

Người đại diện của bạn chỉ quyết định thay cho bạn sau khi đã nói chuyện với y sĩ hay người cung cấp y tế của bạn cũng như sau khi đã xem xét mọi việc liên quan đến chẩn đoán, chữa trị bệnh hoặc tình trạng của bạn. Người đại diện của bạn chỉ quyết định thay cho bạn sau khi đã nói chuyện với y sĩ hay người cung cấp y tế của bạn cũng như sau khi đã xem xét mọi việc liên quan đến chẩn đoán, chữa trị bệnh hoặc tình trạng của bạn. Người đại diện có quyền hợp pháp để thu nhập mọi hồ sơ, kể cả hồ sơ mật về sức khỏe cần thiết để làm các quyết định cho bạn.

Người đại diện sẽ làm các quyết định phù hợp với ý muốn của bạn hoặc dựa trên sự thẩm định của người ấy về các ước muốn của bạn kể cả các niềm tin về đạo đức và tôn giáo của bạn. Bạn có thể muốn được nói chuyện với bác sĩ, vị cố vấn tôn giáo hoặc những người khác trước khi ra chỉ thị cho người đại diện. Việc nói chuyện với người đại diện rất là quan trọng vì có nói thì người ấy mới biết điều gì là quan trọng đối với bạn. Nếu người đại diện không biết được ý muốn của bạn trong một hoàn cảnh nào đó, người ấy sẽ quyết định dựa theo những gì mà họ nghĩ là có lợi nhất cho bạn. Sau khi y sĩ xác định là bạn thiếu khả năng quyết định và nếu bạn phản đối bất kỳ quyết định nào của người đại diện thì quyết định riêng của bạn sẽ được tôn trọng trừ khi tòa án xác định là bạn thiếu khả năng tự mình làm các quyết định về sức khỏe.

Quyết định của người đại diện có đầy đủ tư cách giống như quyết định của chính bạn và sẽ được tôn trọng hơn bất kỳ quyết định nào do các người khác đưa ra, ngoại trừ những hạn chế do bạn đề ra hoặc do lệnh toà án phán trái lại với proxy.

### **Tôi phải điền đơn như thế nào?**

① Ngay đầu đơn, viết hoa đầy đủ tên và địa chỉ của bạn. Viết tên, địa chỉ và điện thoại của người mà bạn chọn làm đại diện y tế. (**Tùy ý:** Nếu bạn nghĩ rằng một lúc nào đó trong tương lai, người đại diện có thể vắng mặt, bạn có thể nêu tên người thứ hai để thay thế. Người đại diện thế sẽ được gọi trong trường hợp đại diện chính không muốn hoặc không thể phục vụ bạn được.)

② Việc giới hạn quyền của người đại diện có thể khiến họ gặp nhiều khó khăn khi hành động cho bạn trong một hoàn cảnh bất ngờ nào đó. Nếu bạn muốn người đại diện được toàn quyền hành động thì để trống đừng điền vào khoản giới hạn. Tuy nhiên nếu bạn muốn hạn chế một số loại quyết định mà bạn muốn người đại diện chính hoặc đại diện thế làm cho bạn thì hãy điền vào khoản trống dành cho giới hạn.

③ **TRƯỚC KHI** ký đơn, phải chắc chắn có hai người lớn hiện diện để làm chứng và quan sát việc bạn ký tên vào văn bản. Người đại diện chính và người đại diện thế không được làm chứng. Sau đó, chính bạn ký tên vào đơn. (Hoặc nếu bạn không thể ký được vì lý do sức khỏe, hãy nhờ người khác, không phải là hai người làm chứng, ký giùm tên theo sự hướng dẫn của bạn. Người ký giùm ấy phải khai tên và địa chỉ trên những hàng dành sẵn.)

④ Yêu cầu những người chứng nhận đề ngày, tháng, ký tên và viết tên cùng địa chỉ của họ.

⑤ **TÙY Ý:** Yêu cầu hai người đại diện chính và thế ký tên vào những lời tuyên bố ở phía sau tờ đơn. Luật không buộc làm như vậy nhưng nên làm để bảo đảm là bạn có nói chuyện với những người có thể phải làm những quyết định quan trọng về việc chăm sóc bạn và để cho họ nhận thức tầm quan trọng của việc họ sẽ phải làm.

### **Ai sẽ giữ bản chính và những bản phụ?**

Sau khi bạn điền đơn xong hãy lấy trang thông tin ra và in thêm ít nhất bốn bản phụ. Bạn giữ lấy bản chính, cất ở chỗ dễ tìm thấy (đừng để trong hộp ký thác an toàn.) Trao bản phụ cho y sĩ của bạn hoặc cơ quan y tế để lưu trữ trong hồ sơ sức khỏe của bạn. Bạn cũng nên trao cho đại diện chính và đại diện thế mỗi người một bản phụ. Những bản phụ khác có thể trao cho người nhà, cha/ thầy, luật sư và những người có liên quan đến quyết định sức khỏe của bạn.

### **Làm sao để thu hồi hoặc hủy bỏ hồ sơ ủy quyền chăm sóc sức khỏe?**

Hồ sơ ủy quyền chăm sóc sức khỏe có thể thu hồi lại khi một trong bốn điều sau đây xảy ra:

1. Bạn ký một giấy ủy quyền khác.
2. Bạn ly thân hay ly dị với người phối ngẫu mà người ấy là đại diện sức khỏe của bạn.
3. Bạn thông báo bằng miệng hoặc viết giấy cho người đại diện sức khỏe, y sĩ, hoặc nhân viên y tế nào khác biết bạn muốn thu hồi giấy tờ ủy quyền lại.
4. Bạn làm bất cứ việc gì khác chứng tỏ rõ ràng bạn có ý muốn thu hồi giấy uỷ quyền, gạch bỏ, hoặc nói cho người khác biết, v.v...

**Sau khi điền mẫu đơn, loại bỏ tờ hướng dẫn và hãy đảm bảo là đã nói chuyện với người đại diện của bạn.**